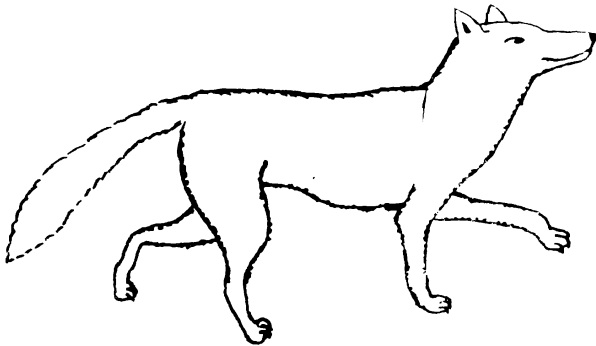


Cuento Ndivahyí **xihín Conejo**

El Coyote y el Burro



Cuento Ndivahyí

xih_{in} Conejo

El Coyote y el Conejo

Mixteco de Silacayoapan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

Introducción

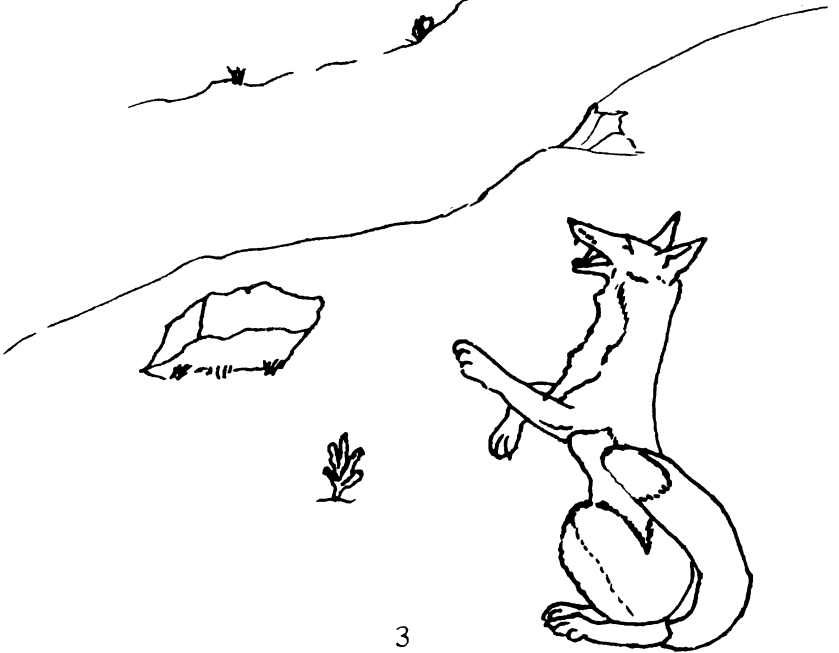
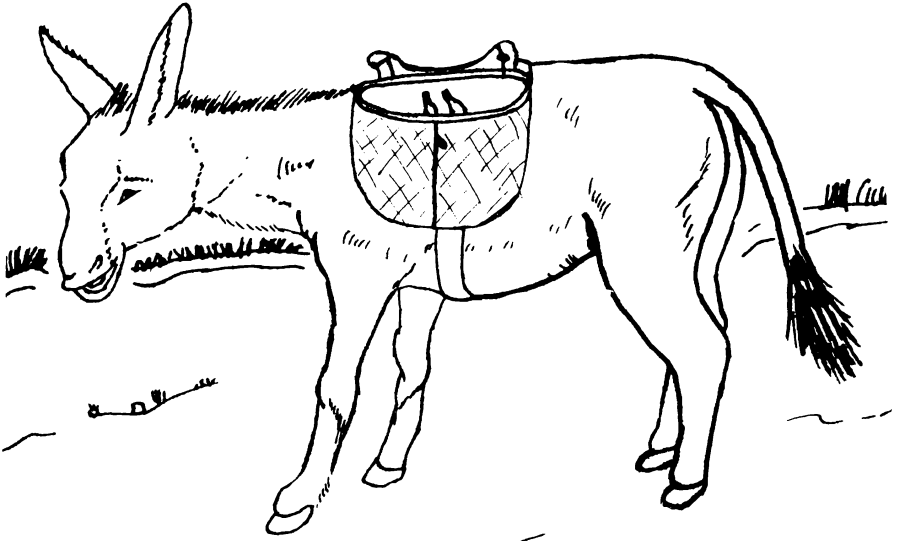
Este pequeño librito contiene tres cuentos.

El primero trata de un burro que ayudó a un coyote, y de lo que le pasó.

Los otros dos cuentos tratan de un conejo que engañó al coyote muchas veces.

Los cuentos están escritos según los narró un hablante del mixteco de San Jerónimo Progreso.

| | | |
|-----------------|------|----------------|
| primera edición | 1973 | 50 ejemplares |
| segunda edición | 1975 | 100 ejemplares |
| tercera edición | 1981 | 100 ejemplares |



Cuento Burro xihin Ndivahyí

Yehe xini i in cuento ná ndicani i.
Íin tacuicá cuahan da cája chúun da. Íin
in burro jana da. Ndácaa in ndoho in xoo
jiiin rí. Ndácaa ivi ndoho jiiin rí. In
ndoho ñúhu jita ta in ndoho ñúhu ndáyí
xihin nduxú ndácaa. Tá nacasaa rí íchi
cán. Ndáhví uun cáa ndivahyí íin coo rí.
Já nacasáhá cáchi ndivahyí já xihin mí
burro cán:

--Ndáchí cuhún ñani ndáchí cuhún. Ná
canúu loho i jatún cuhún i ndáhví i --cáchi
mí ndivahyí xihin burro.

--Veé ndivaha cuahan i. Co núná toho
jató i --cáchi ri.

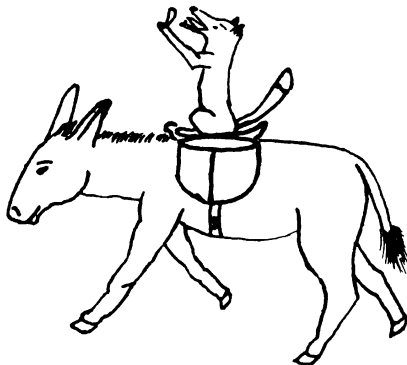
Tá nacasaa rí cán já nacasáhá cáchí rí
já:

--Ná canúu i jatún cuhun i ndáhví i
--cáchí rí.

--Cotún juú casún ñaha íin jatá i
yóho. Canehe uun vi yóhó cuhun i --cáchí
burro xihin ndivahyí.

--Vaha --cáchí ndivahyí.

Tá nasaa rí cán cánúu rí. Tá nandihi
já nasuná rí nu jita cán cánúu in nduxú.
Nasaxí ndihi rí in nduxú cánúu cán. Tá
nandihi nacaja rí já nadava rí cuhan ri.



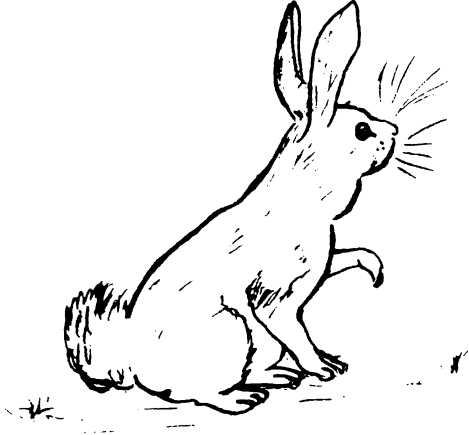
Tá nacasaa burro nu xitoho rí já
nacasaha cáchí da já:

--Ndáchí cuahan cuñu yóho nachindaha
cúu va na ñha vaxi nu i. Ndavaha co ñha
vaxi yóho --já cáchí da cán xihin inca da
cája chúun xihin da cán.

Já nacasaha cáni da burro. Já nacasaha
cáhán rí já:

--Naquixi uun amigo yóho. Nacaja
pandiajo da mí --cáhán rí.-- Ndaja tóntó
chá taa cúu da yóho. Póta --cáhán rí johó
va xójo ini rí. Sa nandihi va nacaja rí cán.

Cuento Ndivahyí xihin Conejo



Ná cahan i in cuento cándaa ini ndó.
Já cuahan in cuento conejo xihin ndivahyí.
Já naçasaa rí nu xíca nuu in conejo. Já
naçasáhá cáchí rí já:

--Viti á caxí i yóhó á caxí i yóhó
viti --cáchí ndivahyí xihin conejo.

--Ñani a cásún yehe a cásún --cáchí
rí.-- Ña yóho va sáxí i xíca nuu i
--cáchí ri.

Tá nacasaa rí nu cándichi in tavihndá
cán. Cán íin chiquí. Chiquí cuáhá. Ta
tícán ndája vií ri. Sáxí ri. In va cúu rí
nandaja vií rí nasahan rí nu ndivahyí.

--Á vaha sáxí rí yóho --cáchí ri.

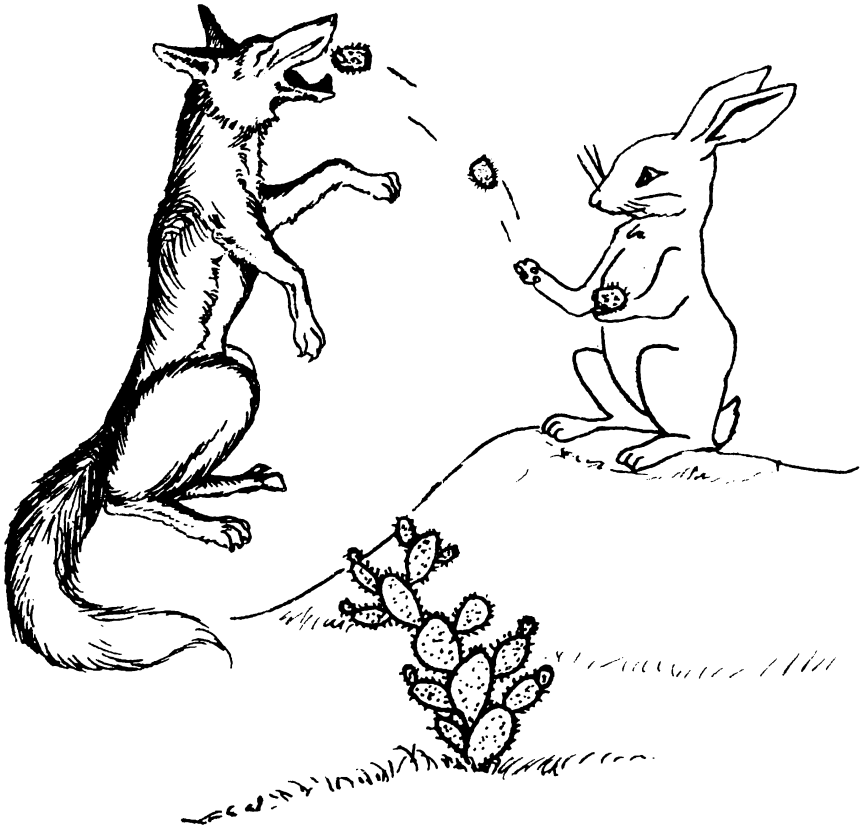
--Ajan ñani. Vaha sáxí ri --cáchí
mí ndivahyí.

--Vaha da já. Canani tuun johún. Já
chicaa i ri yúhun casún --cáchí mí conejo
xihin ndivahyí.

--Vaha --cáchí ndivahyí.

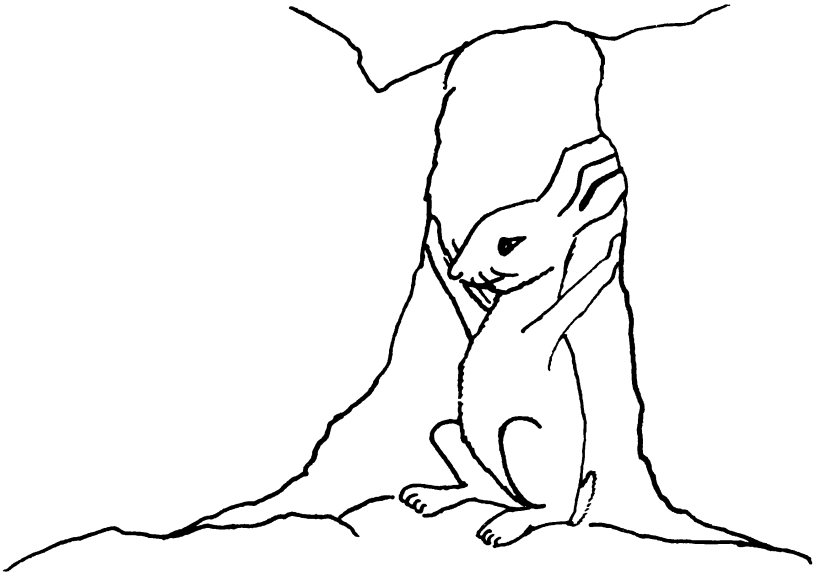
Ta táán ta táán rí chiquí yúh
ndivahyí. Tá nandihi cán naquee rí cuahan
va rí.

--Ijole ndaja núu chá taa cúu da yóho.
Nacaja pandiajo da mí. Ihvi ndivaha
jico yo. Ihvi ndivaha tixí. Ihvi ndivaha.
Ndá cuenta queá nacaja da já --cáhán mí
ndivahyí johó va.



Tá nandihi cán naquee tucu conejo xihin
ndivahyí cuahan ri. Tá nacasaa rí nu íin
in cáva joho. Tá nacasaa rí nu íin in cáva
cán cáa cán cátivi ndaa joho rí.

--Ñani ñani nihi tiñáhá ndacava cáva
yóho cuenta vaha cuún xihin a yóho. Ñani
nihi tiñáhá ndacava ná ndacava ña yóho chí
quivi ndihi í chí naá ñuyíví cáchí na
--cáchí mí conejo.-- Yóho cativi ndaa
johún viti a ñáha quivi í. Ná cuhun i
vílaá joho ta já casaa i --cáchí ri.--
In señor cáchí da quiahva da ñha caxáhan
vaha í ta cuahan va da --cáchí rí joho va.



Cán naquee tucu rí cuahan rí. Anda já nacasáhá mí ndivahyí ndúcú ndéé chá rí ndácaa rí chí nu nacanaá mí rí xihin teen rí ndácaa rí.

--Ndá chuun ndácaa uun í --cáhán rí.--
Sa já cáa va yóho. Sa já tiempo nacavaha va a yóho --cáhán rí.

Já naquee tucu rí cuahan rí.

--Núu chá amigo cúu da yóho. Nacaja núu da xoho. Coho ndinducú da --cáchí tucu rí.

Naquee rí cuahan rí.

--Viti á caxí i yohó. Viti á caxí i yohó. Nacaja núún xihín i. Ta viti caxí i yohó. Núu ndivaha nacajún xihín i. Núu ndivaha ñayivi cúu yohó.

--A cásún yehe amigo. A cásún yehe
--cáchi tucu rí.

Xíca nuu xíca nuu tucu rí ndínducú
ñahá rí. Nandinehe tucu rí conejo.

--A cásún yehe amigo. A cásún yehe
--cáchi tucu rí.

Tá nandihi cán:

--Viti jáyahún yehe yuta --cáchi
tucu rí.-- Jáyahún yehe yuta --cáchi rí
joho va.

Tá nacasaa tucu rí cán najácana rí
conejo nu tícuíí. Cán nacani ndaa rí inca
xoo tucu cuahan ri.



Cuento Mono

In tacuicá xútu da in yúcu johó. Cán naxutu chá da yucu chíchi naxutu chá da. Cán naxixáhan ndivaha conejo in nu ñaha da. Cán nasacu da in mono cándichi a. Tá nandihi cán nacasaa conejo.

--Amigo ndía cájún cándichún yóho
--cáchi mí conejo.

Nasaa rí nu íin mono. Co cáhan toho a cán jachi mono va cúu a cán. Co cáhan toho a cán.

--Ndía cájún cándichún yóho --cáchi
rí.

Tá nandihi cán cáchí ri:

--Cani i yohó in yiquí cani i yohó.

Ndá cuenta queá cándichún yóho --cáchí
conejo.

Tá nacani rí ndáha rí chí nacatiin
ndáha rí ña qui ji iin jata mono.

--Vaha da já. Taa cúu yóho
a juuca yehe --cáchí ri.-- iin vaha va in
xoo ndáha i.

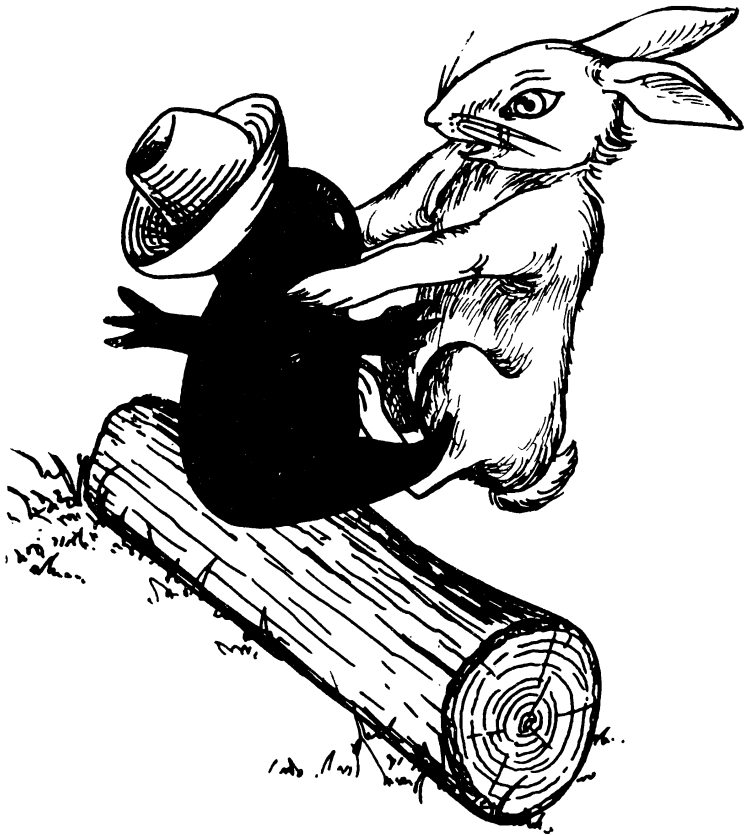
Tá nacani rí ndáha rí tucu va
nacatiin a.

--A cáyihví tohún iin vaha va sahá i.
A cáyihví tohún.

Tá nacani rí saha rí tucu saha rí
nacatiin.

--Ja iin tílaá sahá i cani i yohó
chí in já quehún --cáchí tucu rí.

Tucu saha rí nacani rí. Nacatiin tucu
va saha rí. Ndácaa rí já ndácaa rí já va.



--Vaha da já. Co tata. Já va cúni
yóhó dá já --cáchí rí joho va ndácaa rí
cán va.

Cán natiin na conejo.

--Viti co tata ná cuhun rí yóho
--cáchí mí dá cán joho va.

Já nacasaa da nu iin yati vehe da cán.
Chá va nasaa da nu iin vehe da cán. Nacató
da rí. Ndíco ndaa jico ri xihin yóho.
Ndíco ndaa rí cán va. Tá nandihi cán tá
nacasaa mí da cán ndíco rí inca tucu
nacasaa da cán.

Tá nandihi cán nacasaa ndivahyí:

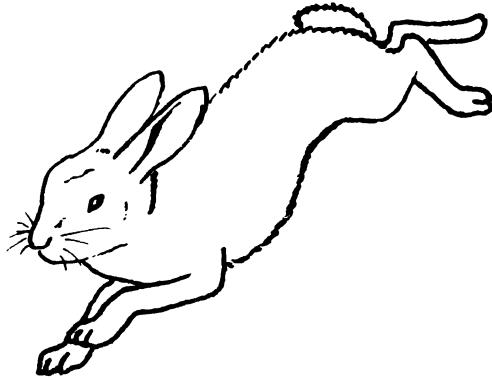
--Ndía cájún ndácaun yóho ndícun
amigo --cáchi tucu ndivahyí nacasaa ri.

Tá nacasaa rí cán:

--Ñani yehe iin i yóho sáhan ndivaha na
ñaha xixáhan i. Sáhan ndivaha na ñaxíhi i
iin i yóho. Vaha ndivaha cája na xihin i.
Ñani ña cán queá á co cúnun coún yóho ñani.
Xito vaha ndivaha na mí i ña cán queá ndico
i yóho. Ña cán queá ndico ndaa i yóho.
Já caja ri na xihin yóhó va. Vaha chá yóhó
cáhu jicó cáun. Yehe ndahví loho va cáa i
--cáchi mí conejo.

--Vaha da já viti amigo --cáchi mí
ndivahyí nasaa ri.

Nacató rí mí rí. Nandaxi va conejo
cuahan va rí cán.

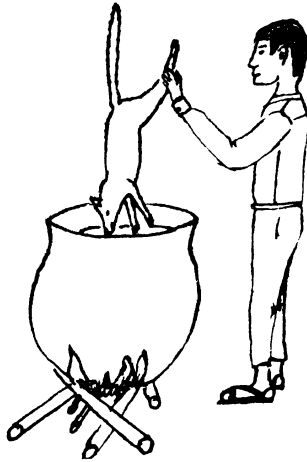


Tá nacasa mí da xitoho cán inca tucu
rí ndíco rí.

--Á cuahan va rí cán. Inca tucu rí
yóho ndíco. Co cuu toho va cuhun rí yóho
va nu á --cáchí da joho va.

Tá nacasa da cán:

--Chícaa ndó ticuí ná jaa dó.
Ticán cúu rí cáhan yo joo ndivahyí
yóho cúu tucu rí nacasa. Co cuu cuhun
rí cán va nu á. Cuahan rí cán. Co cuu
chi cuhun rí yóho va nu á. Cuhun i
chicaa i ri --cáchí mí xitoho cán.



Tá nachicaa na ndivahyí ini ticuí jáa
chí nacanu ndihi níi ri. Chí nacanu
ndihi íji ri. Tá naquee rí cuahan ri
xínu chá rí cuahan ri. Ta nacasaa rí
yúcu cán. Chá joho nasahiin rí cán ta
naxihi va rí.

El Coyote y el Burro

Yo me sé un cuento que les voy a contar. Había un rico que tenía un burro que estaba cargado con dos tenates, uno a cada lado. Uno tenía tortillas, y el otro tenía mole con pollo.

Un coyote estaba sentado por allí, y parecía que no tenía nada. Entonces el coyote le dijo al burro:

--¿A dónde vas, hermano? Llévame en tu lomo para que yo me vaya de aquí. Pobre de mí.

--Voy bien cargado. No aguanta tanto mi lomo --dijo el burro.

--Llévame en tu lomo. Pobre de mí --dijo el coyote.

--Bueno --dijo el burro.

El coyote se subió y se sentó en el lomo. Después abrió el tenate en donde estaban las tortillas. Allí había un pollo. Se lo comió todo. Después brincó y se fue.

Cuando el burro llegó a donde estaba su dueño, el dueño dijo:

--¿Dónde está la carne? Mandaron muchas cosas, pero no llegó nada --le dijo a su mozo, y luego le pegó al burro.

El Coyote y el Conejo

Voy a contarles un cuento para que lo sepan. Hay un cuento del conejo y del coyote.

El coyote llegó al lugar en donde andaba el conejo. Entonces el coyote le dijo:

--Te voy a comer.

--No me comas, hermano --dijo el conejo--. Aquí ando comiendo.

Entonces el conejo corrió a un lugar en donde crece un nopal con tunas rojas. Limpió una y se la comió. Luego limpió otra y se la dio al coyote.

--¿Tiene buen sabor? --le preguntó.

--Sí, hermano. Tiene buen sabor --le dijo el conejo.

--Bueno, cierra bien tus ojos. Voy a meter una en tu boca. Cómela --le dijo el conejo al coyote.

--Bueno --le dijo el coyote.

El conejo metió muchas tunas en la boca del coyote. Entonces se fue de allí.

--¡Ijole! ¡Qué malo es! Se burló de mí. Me duele el estómago, me duele la garganta, me duele mucho. ¿Por qué hizo eso? --pensaba el coyote.

El coyote también se fue de allí. Se fueron los dos. Después, el conejo llegó a donde estaba una cueva, y el coyote también llegó a la cueva. El conejo estaba empujando la cueva.

--Hermano, hermano, la cueva se va a caer, y si se cae, todo el mundo se va a morir. Me lo dijo un hombre --le dijo el conejo al coyote--. Puedes empujar aquí para que el mundo no muera. Voy a irme un ratito, ahorita vengo. Me van a dar buenos alimentos, me lo dijo el señor que se fue --dijo el conejo.

El conejo se fue de allí otra vez. El coyote se esforzó allí en donde estaba. Estaba sudando mucho; pero él pensó: "Hace muchos años Dios hizo bien la cueva, y así es".

Entonces el coyote se fue de allí.

--El es un mal amigo. Me hizo mal.
Voy a buscarlo.

Se fue de allí, pensando: "Ahora me lo voy a comer. Me hizo mal. Me lo voy a comer ahora. Es muy malo.

El coyote corrió buscando al conejo. Luego lo encontró otra vez.

--No me vayas a comer amigo. No me vayas a comer --le dijo otra vez.

Después le dijo:

--Llévame al otro lado del río.

Cuando llegaron a medio río, el coyote lo tiró en el agua, y cuando llegó al otro lado, se fue.

Cuento de un Muñeco

Un hombre rico sembró ejotes en una milpa en el monte. Pero un conejo se comió mucho.

Entonces el hombre puso allí un muñeco. Luego llegó el conejo.

--Amigo, ¿qué estás haciendo aquí?
--le dijo el conejo cuando llegó allí.

El muñeco no le contestó nada, porque nada más era un muñeco.

--¿Qué estás haciendo aquí? --le dijo otra vez.

Después le volvió a decir:

--Te voy a pegar con el puño, porque estás aquí.

Le pegó con su puño; pero después no podía despegar su mano.

--Bueno. Tú eres más hombre que yo. Pero tengo otra mano.

Entonces le pegó con el otro puño, y también se lo agarró.

--No me importa. También tengo pies.

Le dio una patada, y le agarró el pie.

--Tengo un pie más. Con una patada más te vas a caer --le dijo otra vez.

Entonces le dio una patada con el otro pie, y se lo agarró también, y así se quedó.

--Bueno, así lo quieres --pensó.

Después el dueño agarró el conejo.

--¿Qué haré con éste? --se dijo a sí mismo.

Llegó cerca de su casa, en donde amarró al conejo del pescuezo con un mecate. Después regresó, y el conejo estaba bien amarrado. Después llegó el coyote.

--¿Qué estás haciendo aquí amarrado amigo? --le dijo cuando llegó.

--Amigo mío. Aquí estoy, porque el dueño me da buenos alimentos. Me trata muy bien, por eso estoy amarrado. Haría igual contigo. Estás muy alto y yo estoy muy chiquito --le dijo el conejo.

Cambiaron, y el coyote se puso el mecate. El conejo se fue de allí. Después llegó el dueño, y encontró que otro estaba amarrado.

--¿Se fue el otro? Otro está aquí amarrado. No importa. Mataré éste --se dijo a sí mismo cuando llegó allá--. No importa. Calentaré agua. Otro está aquí. El coyote está aquí. No importa. Este va a pagar por el otro que se fue. El pagará otra día. Voy a matar éste --dijo el dueño.

Metió al coyote en agua caliente, y se le cayó todo el pelo y el cuero al coyote. Salió de allí y se fue corriendo. Llegó al monte, y después de algunos días se murió.

Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso
Municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Autor: Lorenzo Martínez Ramírez

Investigadoras lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

Edición de 100 ejemplares.

Q9-1-765

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

